



INFORME ANUAL 2005

En su segundo año de vida la Fundación TyPA / Teoría y práctica de las artes, llevó a cabo algunos de los proyectos que se había propuesto y avanzó en la concreción de otros.

LETRAS III Semana de Editores en buenos aires

Directora: Gabriela Adamo

Con el apoyo del: Instituto Goethe, el British Council, la Embajada de Francia y la Embajada de los Estados Unidos, la Fundación de Estudios Brasileños (Funceb) y el Prince Claus Fund, la Cámara Argentina del Libro, Editorial Norma, Editorial Sudamericana y la Secretaría de Industrias Culturales del GCBA.

La *Semana de Editores en Buenos Aires* se llevó a cabo por tercera vez consecutiva (del 22 al 28 de mayo) y comienza a consolidarse como un encuentro de calidad, que logra conectar América Latina con el resto de mundo de una manera creativa y duradera.

Este año cabe destacar el nivel de los participantes, que no sólo dominaban el español y poseían un conocimiento sólido de la literatura argentina, sino que se mostraron entusiastas e interesados en todas las reuniones, preguntando, comentando y convirtiendo cada momento en una discusión cálida e inteligente. Vinieron editores de países centrales, como todos los años, pero también contamos con un representante de Turquía y, por primera vez, con dos colegas brasileños. En las conversaciones con ellos quedó claro lo importante y fructífero que sería profundizar esta relación.

Las actividades fueron muy intensas y hubo poco tiempo de descanso. El programa comenzó temprano con una serie de breves exposiciones hechas por críticos, autores y editores (Marcelo Cohen, Silvia Hopenhayn, Angela Pradelli, Adriana Astutti, Elsa Drucaroff, Carlos Gamerro y Miguel Vittagliano). Un cóctel ofrecido por la Cámara Argentina del Libro, con muy buena asistencia de editores y autoridades locales, funcionó como lanzamiento "oficial". Al día siguiente empezaron las visitas a las editoriales: Adriana Hidalgo, Alfaguara, Interzona, Planeta, Norma, Sudamericana y De la Flor.

Este recorrido apretado fue mechado con un debate sobre "Los Editores y la Traducción", llevado a cabo en el Instituto Superior Lenguas Vivas a sala llena, lo que demuestra la necesidad de generar también mayores espacios para trabajar esta cuestión. En Argentina hay una distancia muy grande entre los traductores y las editoriales y algunas de las experiencias ofrecidas por los invitados extranjeros sorprendieron aún a los más expertos. En este sentido, la participación de Esther Allen, traductora de Borges y una de las organizadoras del *New York Festival of Literature*, resultó muy apreciada. Hubo un encuentro con periodistas culturales organizado por la revista "lamujerdemivida",

que reunión a representantes de Clarín, La Nación y Página/12 para que dieran su visión particular del estado actual de la literatura argentina.

Para tomar un poco de aire, el grupo salió de la ciudad y visitó la casa de Victoria Ocampo en San Isidro, que está en pleno proceso de restauración y aún no se abre al público general. El último día, en la sede de Libros del Zorzal, tres editores argentinos ofrecieron un breve panorama de literatura de no-ficción, una mirada que resultó complementaria y enriquecedora con respecto al tema central del programa, la ficción. La tarde estuvo abierta a los encuentros personales, que fueron muchos y de diversa índole. A la noche, por fin, llegó la despedida con una cena informal en un club de barrio y una auténtica milonga en el Salón Canning.

En síntesis, la información que recibieron los editores fue generosa y variada. Todos llegaron con la clara intención de encontrar *el* autor y no dejaron de anotar los nombres que iban escuchando: desde los ya “clásicos” Aira, Tizón y Fogwill hasta los “up & comers” Guillermo Martínez, Pablo de Santis, Matilde Sánchez, Alan Pauls, Alejandro López, Martín Kohan, Daniel Guebel, Esther Cross, Washington Cucurto y Pablo Pérez. Otro autor que fue recomendado de forma casi unánime fue Osvaldo Lamborghini. La pregunta que surge siempre es por qué los escritores más conocidos en el exterior – Sabato, pero también Tomás Eloy Martínez o Luisa Valenzuela- ya no parecen ser relevantes para el mundo editorial local.

Todos elogiaron el nivel de sofisticación de los escritores argentinos, pero quedó claro también que será difícil encontrar acá una gran novela “de entretenimiento”. Escribir un texto “atrapante” no es una prioridad para nadie; al contrario, hay cierto orgullo por crear “de espaldas al mercado”. Esto es valioso en cierta medida, pero también hay que aceptar que dificulta las posibilidades de traducción.

A pesar de todo, se notó la actividad febril que hay tanto entre los escritores como en las librerías y en la creación de nuevas editoriales. Todos confían en que de allí sólo pueden salir cosas buenas. Por lo pronto, los proyectos con posibilidades concretas son unos cuantos: desde la primera traducción de Rodolfo Walsh al portugués hasta la versión galesa de una selección de cuentos de escritoras argentinas, pero también la invitación de autores al exterior y el contacto de medios extranjeros con algunos críticos locales. Y no es posible para nosotros saber qué otros proyectos se gestaron entre los visitantes mismos, que seguro también serán valiosos e interesantes.

La red de editores y traductores que ahora tienen un compromiso directo con la Argentina – profesional, pero también afectivo- ha vuelto a crecer. Ya son treinta los “ex participantes” de este programa, que comienzan a generar un movimiento independiente de contactos, recomendaciones e iniciativas comunes y que no pueden sino beneficiar al viaje de la literatura en todas las direcciones posibles. Como dijimos muchas veces, el proceso de la traducción es extremadamente lento, pero ya hemos visto algunos resultados concretos y estamos seguros de que este número crecerá de manera sostenida.

CINE

XII TALLER DE ANÁLISIS DE PROYECTOS CINEMATOGRÁFICOS. Colón, Entre Ríos, del 2 al 8 de diciembre

Con el apoyo del Göteborg Film Festival Fund, el Hubert Bals Fund del International Film Festival Rotterdam (IFFR), Program for Media Artists (NVR), Fundación Proa y Cinergia, Fondo de fomento al audiovisual de Centroamérica y Cuba, Costa Rica.

Coordinador académico del taller

Andrés Di Tella

Directores del Proyecto

Américo Castilla e Ilesline Hughan

Profesores

Gustavo Montiel. México

Rosanna Seregni. Italia

Lita Stantic. Argentina

Colaboradora

Tania Blanich. USA

Una vez más se reunieron en Colón doce realizadores de distintos países de Latinoamérica: Argentina, Brasil, Chile, Colombia, México y Panamá, para presentar sus proyectos y discutirlos con los asesores invitados. Al cabo de una semana de intenso trabajo los participantes ratificaron la importancia de este taller para el avance de sus proyectos.

Este año el grupo estuvo conformado por realizadores noveles y otros con mayor experiencia en el medio. Esta mezcla fue muy interesante ya que cada uno planteó sus preocupaciones desde un lugar diferente. Los docentes, como cada año, pudieron ayudar a que cada uno revise y aclare para sí mismo su proyecto. El trabajo fue muy intenso ya que cada cineasta puso a prueba su proyecto en distintas instancias, presentación grupal, discusión con cada uno de los asesores y charlas con al menos dos de sus compañeros. Todos demostraron una gran generosidad y disposición para proponer alternativas a sus colegas, reconocer falencias y ensayar nuevas ópticas para sus proyectos.

Cada uno de los cineastas inició el taller con su presentación personal y una breve muestra de sus trabajos anteriores. El segundo paso, fue la presentación de cada uno de sus proyectos, en escasos diez minutos, ante todo el grupo. Este ejercicio pretende emular aquellas situaciones a las que deben enfrentarse los directores al tener que contar su proyecto a un productor en el ámbito de un festival de cine o a actores u otros a quienes quieren convencer del proyecto. Estas primeras presentaciones recibieron fuertes críticas por parte de los asesores y los demás participantes, en parte sobre los proyectos en sí pero más que nada sobre la forma de presentarlos.

A lo largo de la semana los realizadores tuvieron la oportunidad de charlar extensamente con cada uno de los asesores en forma individual y también con sus compañeros. El último día, luego de procesar en parte todo lo charlado acerca de cada uno de sus proyectos, los cineastas realizaron una segunda presentación. Una vez más quedó demostrada la utilidad de este taller, ya que cada uno de los participantes pudo presentar su proyecto de una manera mucho más clara y eficaz.

Becarios

Mariano de Rosa	<i>Aguas verdes</i>	Argentina
Julián Giulianelli	<i>Puentes</i>	Argentina
Milagros Mumenthaler	<i>Primas</i>	Argentina
Darío Nardi	<i>Las mariposas de Sadourni</i>	Argentina
Sérgio Machado	<i>O Aquario</i>	Brasil
Eder Santos	<i>Deserto Azul</i>	Brasil
Waldir Xavier	<i>A lua encarnada</i>	Brasil
Sebastián Brahm	<i>El circuito de Roman</i>	Chile
Gabriel Rojas Vera	<i>Karen llora en un bus</i>	Colombia

Carlos Hagerman
Michel Franco
Ana Sánchez

Vuelve a la vida
La historia de mis 280 hijos
20/89

México
México
Panamá

CINE

Taller de capacitación para realizadores cinematográficos de Centro América

Con el apoyo del Göteborg Film Festival Fund y el Hubert Bals Fund del International Film Festival Rotterdam (IFFR).

En colaboración con la Fundación Cinergia, del 3 al 5 de abril, la Fundación TyPA llevó a cabo el *Taller de capacitación para realizadores cinematográficos de Centro América*, en el Centro Nacional de Cine en San José de Costa Rica.

El taller estuvo a cargo de Jorge La Ferla, realizador de vídeo, experto en multimedios y profesor en la Fundación Universidad del Cine, de la Universidad de Buenos Aires y la de Los Andes en Colombia, y Lucrecia Martel, una de las directoras de cine más talentosas de la Argentina, cuyas películas *La Ciénaga* y *La Niña Santa* muestran su particular forma de encarar la narrativa cinematográfica y reflejan una inusual capacidad de observación de la naturaleza humana.

Participaron del taller nueve realizadores de los distintos países de Centro América: Laura Astorga, Costa Rica; Darwin Mendoza, Honduras; José R. Marcos P., Cuba; Joaquín Horna, Panamá; Sandra Vigil, Cuba; María José Álvarez, Nicaragua; Hilda Hidalgo, Costa Rica; Julio Hernández, Guatemala y Arturo Sotto, Cuba.

Además, se le dio la oportunidad a otros tres realizadores, dos de Costa Rica y uno de Belice, de asistir a las conferencias y presentar sus proyectos.

Uno de los objetivos del taller fue que los realizadores reflexionaran íntimamente sobre la razón última que los lleva a realizar sus películas y a considerar formas alternativas al tradicional paso de 35 mm. Lucrecia Martel ayudó a los participantes a focalizar su propuesta y a trabajar sobre los puntos esenciales de sus proyectos, a la vez que ofreció estímulos para confiar en sus propias historias y experiencias, a dejar de lado vergüenzas al poner de manifiesto sus particularidades y a ser completamente sinceros en su forma de expresarlas.

Los profesores hicieron hincapié en la idea de evitar complicar innecesariamente a una opera prima, y limpiar el tratamiento de producciones de época o dirección de actores afamados. El sonido fue también protagonista del taller. Los participantes realizaron grabaciones de diálogos espontáneos para luego escucharlas y describir el tono, los diferentes volúmenes, pausas, discursos implícitos, sonidos fuera de la escena, y demás elementos que les permitiesen componer el sonido con propósitos narrativos.

La experiencia fue movilizante para cada uno de los participantes quienes sin duda emergieron del taller con una actitud renovada hacia sus trabajos. Estos son algunos de los comentarios de los participantes durante la evaluación al final del taller:

“Me hizo reconsiderar conceptos de mi proyecto que se encontraban dormidos. Fue el encuentro más creativo del que he participado. Mucho mejor que los talleres de fund-raising o producción. Es mejor hacer esto porque si no hay un trabajo sólido no vale la pena ir en busca de apoyos. Nos vamos a casa con una visión distinta de qué es el cine y escucharemos las películas de otra forma.”

Arturo Sotto, Cuba

“Esto ha alimentado no solo mi ansiedad sino también mi paciencia. El hecho de filmar se ha desmitificado. Puedo trabajar en vídeo con la convicción de que eso no disminuirá mi capacidad expresiva. Me ha despertado.”

Darwin Mendoza, Honduras

“Estoy agradecida de haber podido descubrir la puerta a la creatividad individual, por más de que duela... Es la primera vez que cineastas de Centro América nos unimos. No solo hemos recibido el aporte de los profesores, sino que entre nosotros hemos intercambiado fuerza y lucidez.”

Laura Astorga, Costa Rica

“Un encuentro feliz. Han sembrado esperanza. Cada uno de nosotros ahora está lleno de ideas. Me muero por llegar a casa a sentarme a escribir en mi computadora.”

José Marcos, Cuba

“Ha sido puro lujo pasar estos días hablando del proceso creativo. Siento que he recobrado mi libertad. Parece posible ahora seguir haciendo películas sin grandes actores... La riqueza está dentro nuestro. Me voy con más esperanza.”

María José Álvarez, Nicaragua

“Uno sale queriendo hacer más. Ha sido un privilegio haber podido empezar un diálogo entre los cineastas centroamericanos en estos tres días...”

Hilda Hidalgo, Costa Rica

“Esto ha cambiado mi dieta. Ahora tengo una dieta más creativa. Y también argumentos más sólidos para presentar mis ideas. Me siento más seguro y riguroso hacia mi trabajo.”

Julio Hernández, Guatemala

“No sabía que esperar del taller. Yo estaba planeando un film tradicional y ahora he visto las posibilidades de hacer algo más original, más cercano al verdadero mensaje que quiero transmitir.”

Joaquín Horna, Panamá

PUBLICACIONES

Idea crónica

Con el apoyo de *The Thistle Trust*, Gran Bretaña

Directora

María Sonia Cristoff

Este proyecto se propone publicar y discutir la narrativa de no ficción contemporánea: a ella nos referimos cuando hablamos de crónica. Tenemos en cuenta, por lo tanto, no solamente la crónica que en América Latina deriva de la tradición modernista –en la cual suelen confluír periodismo y

literatura- sino también formas no ficcionales como la autobiografía, el retrato, el relato de viaje, el ensayo literario. Y, sobre todo, tenemos en cuenta esa narrativa mixta, “anfibia”, que surge del entrecruzamiento de los registros mencionados. Creemos que -en sintonía con la irrupción de lo real que están experimentando otros lenguajes como el cine, el teatro documental y las artes visuales- la crónica es el terreno más propicio para experimentar con ese retorno de lo real en la literatura.

Nuestro proyecto consiste en la publicación de un volumen anual que reúne quince textos de distintos autores iberoamericanos. Más allá de difundir la narrativa de no ficción, el proyecto Idea crónica se propone poner en contacto lo que están produciendo escritores en los distintos países de América Latina: un material riquísimo que, salvo por contadas excepciones, no circula más allá de las fronteras del país de origen. También, nos proponemos incluir a representantes de las nuevas generaciones de escritores de España y Portugal con quienes, salvo que se trate de consagrados, se da una situación de similar desconocimiento. Dichas publicaciones forman parte de la **Colección Idea Crónica**, la cual es editada, en forma conjunta, por Fundación TyPA y Beatriz Viterbo Editora.

El **Volumen I de Idea Crónica** será editado en el primer semestre de 2006 y reúne textos tanto de escritores contemporáneos en cuya obra la crónica ocupa un lugar central como de escritores que tienen una producción más asociada al campo de la ficción, el ensayo y la poesía. Los integrantes de este primer volumen son Dante Liano (Guatemala), Carlos Monsiváis (México), Jacinta Escudos (El Salvador), Carlos Cortés (Costa Rica), Edgardo Rodríguez Juliá (Puerto Rico), Diamela Eltit (Chile), Miguel Sanches Neto (Brasil), Jorge Carrión (España), Luis Chitarroni, Edgardo Cozarinsky, Anna Sthal, Sergio Chejfec, Oscar Taborda, María Moreno y Alan Pauls (Argentina).

PUBLICACIONES

Libros de fotografía histórica

En agosto la Fundación TyPA recibió una donación de la Fundación Antorchas para continuar con la publicación de libros de fotografía histórica que ellos llevaban a cabo. La dirección del proyecto estará a cargo de José X. Martini y Luis Priamo. Hay tres libros en preparación.